Porównanie tłumaczeń Jana 7:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Dla tego Mojżesz dał wam ― obrzezanie, ―nie, że od ― Mojżesza jest, ale od ― ojców,― i w szabat obrzezujecie człowieka. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Dla tego Mojżesz dał wam obrzezanie nie że od Mojżesza jest ale od ojców i w szabat obrzezujecie człowieka |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego Mojżesz dał wam obrzezanie\* – nie że jest ono od Mojżesza, ale od ojców – i w szabat obrzezujecie człowieka.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Dla tego Mojżesz dał wam obrzezanie nie, że od Mojżesza jest, ale od ojców - i w szabat obrzezujecie człowieka. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Dla- tego Mojżesz dał wam obrzezanie nie że od Mojżesza jest ale od ojców i w szabat obrzezujecie człowieka |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A przecież z podobnego powodu Mojżesz dał wam obrzezanie — pochodzi ono oczywiście od ojców, a nie od Mojżesza — i w szabat obrzezujecie człowieka. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przecież Mojżesz dał wam obrzezanie (nie jakoby było od Mojżesza, ale od ojców), a w szabat obrzezujecie człowieka. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszak Mojżesz wydał wam obrzezkę, (nie iżby była z Mojżesza, ale z ojców), a w sabat obrzezujecie człowieka. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dlatego wam dał Mojżesz obrzezanie: (nie iżby było z Mojżesza, ale z ojców) i obrzezujecie w szabbat człowieka. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto Mojżesz nadał wam obrzezanie – a nie pochodzi ono od Mojżesza, lecz od przodków – i obrzezujecie człowieka w szabat. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszak Mojżesz dał wam obrzezkę (nie iżby ona pochodziła od Mojżesza, lecz od przodków) i w sabat obrzezujecie człowieka. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ponieważ Mojżesz dał wam obrzezanie, chociaż nie pochodzi od Mojżesza, ale od ojców, obrzezujecie człowieka nawet w szabat. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przecież to Mojżesz dał wam obrzezanie - a nie pochodzi ono od niego, lecz od praojców - i w szabat dokonujecie obrzezania człowieka. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Po to Mojżesz dał wam obrzezanie — lecz nie od Mojżesza jest ono, lecz od przodków — byście w szabat dokonywali obrzezania na mężczyźnie. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A przecież, jeśli chodzi o akt obrzezania, to dokonujecie go także w sabat, bo Mojżesz dał wam nakaz obrzezywania, choć właściwie pochodzi to od patriarchów, a nie od Mojżesza. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mojżesz dał wam obrzezanie - chociaż nie pochodzi ono od Mojżesza, ale od praojców - i obrzezujecie człowieka w szabat. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Мойсей заповідав вам обрізатися - не тому що воно від Мойсея, але що від батьків, - і ви в суботу обрізуєте чоловіка. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Przez to właśnie Moyses dał wam obrzezkę - nie że z Moysesa jakościowo jest ale z ojców - i w sabacie obrzezujecie człowieka. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przez to Mojżesz wyznaczył wam obrzezkę (nie, że jest z powodu Mojżesza, ale z powodu przodków) i w szabat obrzezujecie człowieka. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Mosze dał wam b'rit-milę - choć nie pochodziła ona od Moszego, ale od Patriarchów - i dokonujecie chłopcu b'rit mili w szabbat. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przecież Mojżesz dał wam obrzezanie – chociaż nie jest ono od Mojżesza, lecz od praojców – i obrzezujecie człowieka w sabat. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Mojżesz dał wam nakaz, aby dokonywać obrzezania, i już wasi przodkowie robili to nawet w szabat. |

1. 1) <x>10 17:10-14</x>; <x>30 12:3</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Skoro obrzezanie, które było znakiem przymierza odkupienia (<x>10 17:9-14</x>), nie naruszało szabatu, nie narusza go też uzdrowienie całego człowieka, które jest jeszcze wyraźniejszym znakiem nadchodzącej pełni odkupienia (<x>500 5:9-14</x>). [↑](#footnote-ref-3)